



Twenty-first Sunday after Pentecost

Commemoration of the **Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council** (787); Venerable Pelagia the Penitent of the Mount of Olives (457); Virgin-martyr Pelagia of Antioch (303); Venerable Thais (Taisia) of Egypt (4th century).

21 October, 2018

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 2:16-20

Gal 2:16 yet we know that a person is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ, so we also have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ and not by works of the law, because by works of the law no one will be justified.

Gal 2:17 But if, in our endeavor to be justified in Christ, we too were found to be sinners, is Christ then a servant of sin? Certainly not!

Gal 2:18 For if I rebuild what I tore down, I prove myself to be a transgressor.

Gal 2:19 For through the law I died to the law, so that I might live to God.

Gal 2:20 I have been crucified with Christ. It is no longer I who live, but Christ who lives in me. And the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

In commemoration of the Holy Fathers, an Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Hebrews* 13:7-16

Heb 13:7 Remember your leaders, those who spoke to you the word of God. Consider the outcome of their way of life, and imitate their faith.

Heb 13:8 Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

Heb 13:9 Do not be led away by diverse and strange teachings, for it is good for the heart to be strengthened by grace, not by foods, which have not benefited those devoted to them.

Неділя Двадцять перша по П'ятидесятниці

Помин **Святих отців Сьомого Вселенського Собору** (787); Преподобної Пелагії (457); Святої Пелагії, діви, антиохської (303); Преподобної Таїсії єгипетської (IV століття).

21 листопада, 2018

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола до Павла Галатів* 2:16-20

Гал 2:16 А коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жадна людина ділами Закону не буде виправдана!

Гал 2:17 Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні!

Гал 2:18 Бо коли я буду знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем.

Гал 2:19 Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом.

Гал 2:20 І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

У помин Святих отців, читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Євреїв* 13:7-16

Євр 13:7 Спогадуйте наставників ваших, що вам говорили Слово Боже; і, дивлячися на кінець їхнього життя переймайте їхню віру.

Євр 13:8 Ісус Христос учора, і сьогодні, і навіки Той Самий!

Євр 13:9 Не захоплюйтеся всілякими та чужими науками. Бо річ добра зміцнити серця благодаттю, а не стравами, що користи від них не одержали ті, хто за ними ходив.



Heb 13:10 We have an altar from which those who serve the tent have no right to eat.

Heb 13:11 For the bodies of those animals whose blood is brought into the holy places by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp.

Heb 13:12 So Jesus also suffered outside the gate in order to sanctify the people through his own blood.

Heb 13:13 Therefore let us go to him outside the camp and bear the reproach he endured.

Heb 13:14 For here we have no lasting city, but we seek the city that is to come.

Heb 13:15 Through him then let us continually offer up a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that acknowledge his name.

Heb 13:16 Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

A Holy Scripture reading from The Gospel of Saint Luke the Apostle 7:11-16

Luk 7:11 And it happened on the next day, He went into a city called Nain. And many of His disciples and a great crowd went with Him.

Luk 7:12 And drawing near the gate of the city, even behold, one having died was being carried out, an only son of his mother, and she was a widow. And a considerable crowd of the city was with her.

Luk 7:13 And when the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, Do not weep.

Luk 7:14 And He came and touched the bier. And the ones who bore *him* stood still. And He said, Young man, I say to you, Arise!

Luk 7:15 And the one who was dead sat up and began to speak. And He delivered him to his mother.

Luk 7:16 And fear came on all. And they glorified God, saying, A great prophet has risen up among us; and, God has visited His people.

Note: *The Gospel* reading above is typically read on the 20th Sunday; this year it is read on the 21st.

Євр 13:10 Маємо жертівника, що від нього годуватися права не мають ті, хто скинії служить,

Євр 13:11 бо котрих звірят кров первосвященик уносить до святині за гріхи, тих м'ясо палиться поза табором,

Євр 13:12 тому то Ісус, щоб кров'ю Своєю людей освятити, постраждав поза брамою.

Євр 13:13 Тож виходьмо до Нього поза табір, і наругу Його понесімо,

Євр 13:14 бо постійного міста не маємо тут, а шукаємо майбутнього!

Євр 13:15 Отож, завжди приносьмо Богові жертву хвали, цебто плід уст, що Ім'я Його славлять.

Євр 13:16 Не забувайте ж і про добротинність та спільність, бо жертви такі вгодні Богові.

Читання Святого Письма з Євангелії святого апостола Луки 7:11-16

Лк 7:11 Одного разу пішов Ісус у місто, що зветься Наїн; з Ним ішло багато учеників і сила народу.

Лк 7:12 Коли Він підходив до міської брами, аж ось винесли вмерлого, єдиного сина у своєї матері, а вона була вдова; і багато народу з міста йшли за нею.

Лк 7:13 Побачивши її, Господь змилосердивсь над нею і сказав їй: не плач.

Лк 7:14 І підійшовши, доторкнувсь до мар. Ті, що несли, стали, і Він сказав: молодче! Кажу тобі встань.

Лк 7:15 І мертвий піднявсь та й став говорити, і віддав його Ісус матері його.

Лк 7:16 І на всіх напав страх, і славили Бога, кажучи: великий пророк настав проміж нас, і Бог зглянувся на людей Своїх.

До відома: вище подане читання *Євангелії* звичайно читаємо в 20-ту неділю; цього року на відміну, читається в 21-шу. ☞

In commemoration of the Holy Fathers,
a *Holy Scripture* reading from *The Gospel of
Saint John the Apostle* 17:1-13

Joh 17:1 When Jesus had spoken these words,
he lifted up his eyes to heaven, and said,
"Father, the hour has come; glorify your Son
that the Son may glorify you,
Joh 17:2 since you have given him authority over
all flesh, to give eternal life to all whom you
have given him.
Joh 17:3 And this is eternal life, that they know
you the only true God, and Jesus Christ whom
you have sent.
Joh 17:4 I glorified you on earth, having
accomplished the work that you gave me to
do.
Joh 17:5 And now, Father, glorify me in your
own presence with the glory that I had with
you before the world existed.

У помин Святих отців,
читання *Святого Письма з Євангелії
святого апостола Івана* 17:1-13

Ів 17:1 Одного разу, звів Ісус очі Свої до
неба і сказав: Отче! Прийшов час: прослав
Сина Твого, щоб і Син Твій прославив
Тебе,
Ів 17:2 Як Ти дав Йому владу над усякою
плоттю, щоб усьому, що Ти дав Йому, Він
дав життя вічне.
Ів 17:3 Це ж є життя вічне, щоб знали Тебе
єдиного істинного Бога і Того, що Ти
послав, Ісуса Христа.
Ів 17:4 Я прославив Тебе на землі, звершив
діло, що Ти дав Мені, щоб Я вчинив;
Ів 17:5 І тепер прослав Мене Ти, Отче, у
Себе тією славою, що Я мав у Тебе перше,
ніж настав світ.

